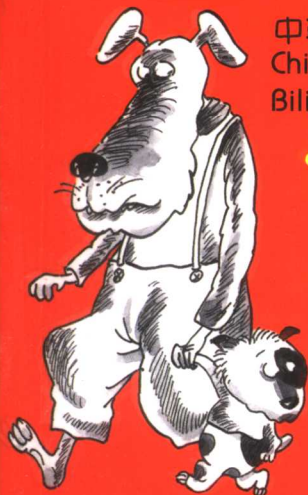


中英文对照
Chinese and English
Bilingual Version



The House of Big Dog

Kala Kela

[中文版]



大狗喀啦克拉 的公寓

秦文君 著



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社



作者简历

秦文君

著名儿童文学作家，中国福利会出版社总编辑、中国作家协会全国委员、上海作家协会副主席。1982年起发表处女作，迄今已出版作品五百万字左右。主要作品有《男生贾里全传》、《女生贾梅全传》、《花彩少女的事儿》、《一个女孩的心灵史》、《天竺街3号》、《属于少年刘格诗的自白》、《调皮的日子》、《小人精丁宝》、《穷女孩心香和富女孩可人》、《逃逃》、《小丫林晓梅》、《小鬼鲁智胜》、《小杜齐系列》、《小香咕系列》、《孤女俱乐部》、《十六岁少女》等。

作品曾获中宣部第六届、第七届精神文明“五个一工程”奖、“共和国五十年优秀长篇小说”称号、文化部全国“蒲公英”奖金奖、全国优秀少儿读物一等奖、第二至第四届中国作家协会全国儿童文学奖、宋庆龄儿童文学优秀小说奖、冰心儿童图书奖、中国图书奖、国家图书奖提名奖、中华儿童文学奖、儿童文学园丁奖、上海文学艺术优秀成果奖、上海青年文学奖、“巨人”中长篇儿童文学奖、台湾杨唤儿童文学奖、台湾九歌文学奖等四十多种奖项。作者1996年获意大利蒙德罗国际文学奖特别奖，2002年10月获国际青少年读物联盟（IBBY）颁发的“国际安徒生奖提名奖”。近十部作品在海外出版，被译为英文、荷兰文、日文等文字。十余部小说被改编为影视作品播映，并多次获“飞天奖”。

责任编辑：肖丽囡

蔡国筠

美术编辑：沈碁碁

插图：沈碁碁





中英文对照
Chinese and English
Bilingual Version

The House of Big Dog Kala Kela 大狗喀啦克拉的公寓

【中文版】

秦文君 著



中国少年儿童新闻出版总社
中國少年兒童出版社

图书在版编目(CIP)数据

大狗喀啦克拉的公寓/秦文君著. —北京:中国少年儿童出版社, 2006. 8

ISBN 7-5007-8112-1

I. 大... II. 秦... III. 童话-中国-当代 IV
. I287.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 047657 号

da gou ka la ke la de gong yu

 出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

出版人: 海 飞

执行出版人: 赵恒峰

策 划: 海 飞

责任编辑: 肖丽媛 蔡国筠

美术编辑: 沈苑苑

装帧设计: 沈苑苑

插 图: 沈苑苑

责任印务: 金文涛

社 址: 北京市东四十二条 21 号

邮政编码: 100708

总编室: 010-64035735

传 真: 010-64012262

发行部: 010-84037667 010-64032266-8269

h t t p: //www.ccppg.com.cn

E-mail: zbs@ccppg.com.cn

印刷: 北京机工印刷厂

经销: 新华书店

开本: 787×1092 1/24

印张: 8.75

2006 年 8 月第 1 版

2006 年 8 月北京第 1 次印刷

字数: 120 千字

印数: 1—6000 册

ISBN 7-5007-8112-1/I·786

定价: 19.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。

目录

小兔枕头	4
甜蜜的鼠太太	8
婴儿狗小坏坏	12
小熊旁旁先生的生日会	15
狼大狼大	18
小坏坏团长	23
神奇的魔法	28
深情的鱼子	31
地窖里的蜜糖会	36
小熊女的日子	41
小树仙	46
老棕熊奶奶	51
小动物公寓	54
花风筝	57
小坏坏学伤心	61
大狗喀啦克拉的晚会	64
秦文君文学创作概况	68

小兔枕头

有一座房子，一层蓝，一层红，一层绿，一层黄，还有一层金色，一层银色。门前有院子，院子外有清清的河，门后有绿绿的树林。夜里，房子里装满月光，雨里，房子就在水中玩，跟一把漂亮的大伞一样。

可是，这房子没人住，它的名字叫“空”，所有的人都不知道这所房子会给自己起名字。

一天，一条大狗发现了“空”，他想：这房子气派得像皇宫。但空得舒舒服服、安安静静，很多家住进去时就是公寓，独自一家住着又像乡村的农舍。我喜欢，我喜欢！好漂亮的房子，你就做我和我的影子还有我的行李和梦想吧！

大狗搬家那天，谁都没惊动，背着东西就过去了。他是个子大大，年龄还小的狗，还没娶狗太太。这样，他搬家时就不用搬许多狗太太用的连衣裙和首饰盒。他把自己最好的皮衣裳套在身上，又合身又体面，其余的行李就剩下一条领带，四只皮鞋，一床毯子，还有一面镜子。有了镜子，大狗忘记自己长什么样时，可以照一照，就很快记起来了。他把镜子放在蓝色的一层，把领带放在红色的一层，把皮鞋放在绿

色的一层，把食物放在黄色的一层里。然后跑进金色的一层，想了许许多多事，再离开，这样，那一层就装满了他的梦想。他自己和影子住在银色的一层里。

搬了新家的当天夜里，天很晚很晚了，大狗睡不着，正在想：好漂亮的房子，为什么是空着的呀，好空呀！忽然“不不不”，有敲窗子的声音，还问：“你在家吗？”

“你说的‘你’是谁呢？”大狗说。

“我说的‘你’是大狗喀啦克拉呀。”

大狗对自己的名字，并不中意，这是他咬骨头时发出的声音：喀啦克拉，听上去有点粗鲁，不像诗歌那么文雅。可是，大狗也不高兴拿一首诗来当自己的名字。

大狗连忙打开窗，呵！原来是只漂亮的小兔枕头，它有可爱的长耳朵，浑身毛茸茸的，柔软极了。小兔枕头一见大狗就喜欢他，所以就总对大狗微笑。

大狗也喜欢小兔枕头，怀里抱着小兔枕头，软软的，特别温暖。

小兔枕头留在大狗身边。每个晚上，小兔枕头都唱轻轻的、优美的催眠曲，大狗喀啦克拉的梦总是又甜又香的。

慢慢地，大狗越长越大了，可小兔枕头还是那么一丁点，大狗半夜一翻身，就会从枕头上滑下来。大狗常常梦见小兔枕头蹦蹦跳跳地离开了，他惊醒过来就张开嘴发呆。

小兔枕头也很忧伤。它老了，总是一边晒太阳一边捶着腰，拍拍打打的，它的催眠曲也都老旧了……大狗让它唱新的曲子，可它只会老式的那些。

一天，刮大风，小兔枕头跟着东风出了趟远门。傍晚，跟着西风回来了，领回一个大方头枕头：它大大的，鼓鼓的，结实得很。不过大方头枕头是个粗心的家伙，它占了小兔枕头的地方，还嫌不够舒服，干脆跳起来，把小兔枕头压在底下当垫脚的软棉花。但是，大方头枕头会唱许多新曲子，大狗听了好高兴啊！

小兔枕头孤零零的。它从大方头枕头底下钻出来，找了个新地方，独自站在一边，它心里为大狗高兴，又为自己难过。

夜里，大狗睡着了，他梦见小兔枕头在梳理绒毛，整理外套，要走了。可是，他没想到梦见的东西会是真的，所以，他还在呼呼大睡。

天亮前，又刮大风了，小兔枕头轻轻地说：“喀啦克拉，我走了，你会记住我吗？”

大狗睡得正香，说：“喀啦克拉。”

小兔枕头跟着风一起走了。风刮一阵，停一停，又刮了。就这样，它走得很远，去过世界许多地方。有一次，一阵奇怪的风把它带到一个美丽的城市，它看见了一个奇特的博物馆，里面陈列着许多枕头：有圆的，有方的，有软的，有硬的。小兔枕头走了进去。它永远住在了枕头博物馆里，但还是忘记不了大狗。

它常想念大狗，一天要想好多遍。但是，如果大狗找来了，它还能认出小兔枕头吗？真的！作为一只枕头，小兔枕头已经很老很老了，只有它的心还年轻着，发出亮光。那里，深情地藏着大狗喀啦克拉的名字。

问题：小兔枕头为什么要离开大狗喀啦克拉？

温 暖

有一些人，有一些东西，有一些故事，会让人心窝里暖暖的，眼窝里湿湿的，小兔枕头就是这样，它和大狗喀啦克拉的故事就是这样。

可是，世界上不会只有温暖，也会有别的。

甜蜜的鼠太太

大狗醒来不见了小兔枕头，他非常着急，在橱柜里找，在门后面找，然后又焦急地问名叫“空”的房子：

“小兔枕头呢？小兔枕头呢？”

“空”不说话。大狗又沿着河边找，问一条叫“鱼子”的小鱼：“你见过小兔枕头吗？”

“鱼子”说：“没有。”大狗又钻进树丛里找，他问住在花园的小树仙：“小兔枕头来过吗？”

小树仙说：“没有！”

大狗又问天上飞过花风筝：“看到过我的小兔枕头吗？”

“没有。”花风筝说。

哪里都得不到小兔枕头的消息。

这下，大狗算是知道什么叫“没有”了。小兔枕头原来是有的，他伸手就能抱住，挨近点就听得见它唱的歌，只要放在心里想起来，心里就甜甜的。而现在不见了，丢了，伸手什么也摸不到了。他想起来，心里酸酸的。

如果他一边想它在时的温暖，一边想它如今没有

了，心里只有一点点甜，却有很多很多酸。

大狗对大方头枕头更好了，因为他记得：这是小兔枕头带来的。他把对小兔枕头的好，一起给了大方头枕头，只把想念留给了小兔枕头。

有一天夜里，天很晚很晚了，又有敲窗户的声音，“不不不”。

“谁？”大狗问。

“是我呀，您的邻居甜蜜蜜的鼠太太呀。”

在“空”不远的地方，有一幢熊住的房子。这幢房子的院子里有一个地窖，住着一只爱穿花裙子的鼠太太，她天黑了就喜欢串门，东打听西打听，知道了大狗喀啦克拉的事。鼠太太觉得大狗太可怜。她想：大狗白长了威风的爪子，这么高这么英俊，怎么连一点幸福都没捞到。鼠太太一直偷偷注意着大狗喀啦克拉，她认为大狗独自住一幢漂亮的房子有什么好，孤零零的一个人住着，住在幽暗的地窖里多舒坦，谁都不知道你在搞什么名堂。在地面上，要被太阳晒要被风儿刮。再说大狗这样的单身汉，吃东西时没人同他抢啊争啊，睡觉时没人跟他挤呀挤的挤出汗来，好没意思。鼠太太认为自己比大狗开心多了，她有三个孩子，是三胞胎兄弟，老大叫吱，老二叫吱吱，最小的一个小不点老鼠叫什么，谁都猜得出来，就叫吱吱吱呀，他们长得一样，打扮也差不多。

鼠太太问大狗：“大狗好兄弟，你是不是想找到那枕头，想得不得了，就像我们想大米一样？”

“它是我朋友，我想它，不是想大米！”大狗说。

鼠太太说：“管他呢，包在我身上。”

鼠太太回到地窖里，吩咐她的孩子们说：“吱，吱吱，吱吱吱，请你们立刻出发，去找到枕头，越快越好。可怜的大狗想枕头想疯了。”

老鼠三兄弟很忠心。最大的兄弟躺倒在地，第二个兄弟在前拉，小不点弟弟在后面推，这样，成了一辆老鼠车。他们连夜从商店里装了几只新枕头给大狗送去：圆的、长的、方的、扁的、胖胖的。

大狗一看，急了，说：“我不是要新的枕头，我只要用过的小兔枕头，它长长的耳朵，毛茸茸的。”

鼠太太的忠心的儿子们再一次出发，他们在商店里找不到用过的小兔枕头，只好挨家挨户去拿。先把小兔子们用过的小兔枕头全装来了，又把所有小兔形状的枕头也用老鼠车拉回来。最后，他们又去灰兔娘的家里抱来了一只真的小灰兔孩宝，正在熟睡的，活着的小兔枕头。

大狗的房子放满了五颜六色的小兔枕头，可是大狗喀啦克拉却叫着：“不要呀！不要呀！”

大狗很伤心，那些小兔枕头真的很可爱，可是它们再好，也不是他要的那一只，他看花了眼，头一阵一阵发昏。

鼠太太很不高兴，她觉得她能干又忠心的儿子们从来不会做傻事。她心里开始责怪大狗。每晚，她去串门时，就到处说：“听甜蜜蜜的鼠太太的话没错，大

狗喀啦克拉是一条不讲人情的怪狗。”

“情人讲不！”鼠太太的三胞胎儿子听到听不懂的话就喜欢学舌，但是他们总是学反。

后来，大狗把那些小兔枕头归还给它们的主人，还彬彬有礼地把那只熟睡的小灰兔孩宝抱给灰兔娘。但是，大家都很不高兴。只要大狗转过身去，就能听到小熊、灰兔娘，还有小黑猪、小白鹅都在议论：“知道吗？喀啦克拉是一条怪狗。听说过他的名字吗？很粗鲁，就是咬骨头时发出的声音！他不讲人情，非常糟糕。”

问题：你知道什么叫“没有”吗？

没 有

小兔枕头走了，大狗喀啦克拉的心里空落落的，这下他知道什么叫“没有”了。

被我们爱着也爱着我们的所有人或者东西，有一天都会“没有”，而且什么都无法代替，最好的办法，是学会珍惜。

婴儿狗小坏坏

大狗还掉了所有的枕头之后，向大家解释说，这些枕头们虽然都很好，但不是他想要的。可是大家都笑笑，谁也不愿意忘记“大狗是怪狗”这件事。大狗伤心了，他在一个清晨悄悄出发，想去找一个没人知道他喀啦克拉是一条怪狗的地方。

大狗在脊背上贴一张纸，写着：请忘记我是“怪狗喀啦克拉”。他走过开满花的树，坐在树杈上采花蜜玩的小树仙叫道：“你好，亲爱的怪狗喀啦克拉！”大狗不应声，走了过去。

大狗又往前走走，路过金色的沙滩，工匠小刺猬钻出来说：“怪狗喀啦克拉，早安，请跟我一起来听风声。”

大狗很生气，因为谁都忘不掉他就是怪狗喀啦克拉。他蹿过去，龇出牙齿，说：“你坏！你坏！”

一天，大狗正在发呆，突然跑过来一只狗，他好小好小，毛茸茸的，像一团毛线。他问大狗：“我叫小坏坏，你来做我的爸爸好吗？”

大狗摇摇头，说：“我从没做过爸爸！”

突然，大狗看见婴儿狗小坏坏的背上也贴着一张

纸，写着：“请忘记我是没有爸爸的婴儿狗。”

“可是，谁会忘掉呢？”大狗在心里说，“他们只记着听到的事，不记着用自己眼睛来看的事。”

小坏坏走了，大狗叫住他，说：“你知道我是怪狗吗？”狗宝宝摇摇头，说：“我没看见你是怪狗，所以你就不是怪狗。”

在这一带，只有像婴儿狗这样的小东西还是相信自己的眼睛。大狗说：“好吧，就让我来做你的爸爸吧！”

有了婴儿狗，就得有个家，要放奶瓶，睡床，还要软软的拖鞋呀。大狗背着小坏坏回到了“空”。

大狗很快就学会了当爸爸：小坏坏饿了，大狗给他熬骨头汤；小坏坏累了，大狗为他铺开软软的睡袋。

风风火火的夏姑娘来了，大狗带着婴儿狗去清泉边数星星。

凶巴巴的冬老头来了，大狗在“空”里烧起了红红的暖炉。

春天时，大狗的房子四周开出迎春花；秋天时，这一带邻居们都到他们家里看墙上挂满的骨艺画。

鼠太太一家不再说大狗是一条怪狗，它们好像忘记了说过的话。鼠太太在一路上兜风时到处说，大狗是好爸爸。这下，所有的小动物都这么说了。他们也忘掉了婴儿狗小坏坏没有爸爸，因为他已经有了大狗这样的好爸爸。

大狗不再叹气了，别人都叫他“婴儿狗小坏坏的

爸爸”，要么是“尊敬的户主喀啦克拉”。

大狗喀啦克拉给小树仙寄去一张贺卡，上面写满“你好，你好，你好……”

大狗又给小刺猬打电话，约他一道在黎明时去听风声。

工匠小刺猬一听电话就笑了，说：“我怎么称呼你好呢？不想再叫你‘怪狗喀啦克拉’了。”

大狗说：“就叫‘长大了的不怪的狗喀啦克拉’吧！”

从此，大狗就有了这个很长的名字。以后，他的名字还会变成“长大了的又长大的不怪的狗喀啦克拉”，反正，越来越长。

问题：你最希望别人忘记你的什么事情？

忘 记

大狗喀啦克拉最希望别人忘记他是“怪狗喀啦克拉”这件事情。

小狗小坏坏最希望别人忘记他是“没有爸爸的婴儿狗”这件事情。

我们都希望别人忘记关于我们的不好的事情。可是，只有当喀啦克拉不像人们想的那么“怪”之后，只有当小坏坏有了喀啦克拉做爸爸之后，人们才渐渐忘记他们那些最希望别人忘记的事情。